

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в области авто/авиастроения Б1.В.ДВ.23

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Латыпов Н.Р.

Рецензент(ы): Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Niyaz.Latypov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ОПК-6 | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста |
| ПК-10 | способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-11 | способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| ПК-23 | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| ПК-7 | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| ПК-8 | владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-9 | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- способы осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- способы оформления текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Должен уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Должен владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

- выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.23 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 28 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы. | 10 | 0 | 8 | 0 | 4 |
| 2. | Тема 2. Основные системы автомобиля | 10 | 0 | 8 | 0 | 6 |
| 3. | Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса. | 10 | 0 | 8 | 0 | 6 |
| 4. | Тема 4. Основные системы летательных аппаратов. | 10 | 0 | 10 | 0 | 6 |
| 5. | Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий. | 10 | 0 | 10 | 0 | 6 |
| | Итого | | 0 | 44 | 0 | 28 |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы.

История автостроения. История производства автомобилей в России и за рубежом. Производство автокомпонентов. Сборка автомобиля. Покраска. Автоматизация производства. Использование аутентичных текстов для разбора этапов становления автомобильного производства в России и за рубежом. Использование базовых приёмов переводческих преобразований, лексико-грамматические трансформации.

Тема 2. Основные системы автомобиля

Устройство двигателя (бензинового и дизельного). Устройство и работа трансмиссии, механической автоматической коробки передач. Типы тормозных систем. Электрическая система. Новейшие технологии в производстве автомобилей. Флагины автомобильной индустрии. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем автомобиля.

Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса.

История авиастроения в России и за рубежом. Ключевые производители авиационной техники в мире. Специфика сборочного процесса. Автоматизация производства. Использование базовых приёмов переводческих преобразований, лексико-грамматические трансформации. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем воздушного судна.

Тема 4. Основные системы летательных аппаратов.

Материалы, используемые для изготовления планера. Типы авиационных двигателей. Системы рулевого управления. Аэронавигационное оборудование. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем воздушного судна. Лексико-грамматические трансформации в переводе текстов авиационной тематики с английского языка на русский

Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий.

Типы винтокрылых летательных аппаратов. Использование композитных материалов в авиационной индустрии. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем вертолёта. Лексико-грамматические трансформации в переводе текстов описывающих работу вертолётных систем и особенностей пилотирования с английского языка на русский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------|----------------|-------------------------|---------------------------|
|------|----------------|-------------------------|---------------------------|

Семестр 10

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------|-----------------------------|--|---|
| | Текущий контроль | | |
| 1 | Письменная работа | ПК-7 , ПК-8 , ПК-9 | 2. Основные системы автомобиля 4. Основные системы летательных аппаратов. |
| 2 | Письменное домашнее задание | ПК-11 , ОПК-6 , ПК-10 | 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы. 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса. |
| 3 | Контрольная работа | ПК-23 , ОПК-6 , ПК-7 | 4. Основные системы летательных аппаратов. 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий. |
| | Экзамен | ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | |

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|-----------------------------|---|--|--|--|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Семестр 10 | | | | | |
| Текущий контроль | | | | | |
| Письменная работа | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 1 |
| Письменное домашнее задание | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 2 |

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|--------------------|---|---|---|---|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Контрольная работа | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 3 |
| Экзамен | Обучающийся обнаружил всестороннее, глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. | Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. | |

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 2, 4

Read and translate the text

BASICS OF THE AUTOMOBILE PRODUCTION

Although the bulk of an automobile is virgin steel, petroleum-based products (plastics and vinyls) have come to represent an increasingly large percentage of automotive components. The light-weight materials derived from petroleum have helped to lighten some models by as much as thirty percent. As the price of fossil fuels continues to rise, the preference for lighter, more fuel efficient vehicles will become more pronounced.

Introducing a new model of automobile generally takes three to five years from inception to assembly. Ideas for new models are developed to respond to unmet public needs and preferences. Trying to predict what the public will want to drive in five years is no small feat, yet automobile companies have successfully designed automobiles that fit public tastes. With the help of computer-aided design equipment, designers develop basic concept drawings that help them visualize the proposed vehicle's appearance. Based on this simulation, they then construct clay models that can be studied by styling experts familiar with what the public is likely to accept. Aerodynamic engineers also review the models, studying air-flow parameters and doing feasibility studies on crash tests. Only after all models have been reviewed and accepted are tool designers permitted to begin building the tools that will manufacture the component parts of the new model.

The manufacturing process.

The automobile assembly plant represents only the final phase in the process of manufacturing an automobile, for it is here that the components supplied by more than 4,000 outside suppliers, including company-owned parts suppliers, are brought together for assembly, usually by truck or railroad. Those parts that will be used in the chassis are delivered to one area, while those that will comprise the body are unloaded at another.

Chassis.

The main units of the chassis are: the power transmission, the running gear and the steering mechanism. The power transmission includes the whole mechanism between the engine and the rear wheels. This entire mechanism consists of the clutch, gearbox, propeller (cardan) shaft, rear axle, final drive, differential and axle shafts.

At the front end of the car is the engine. On the back of it is the flywheel. Behind the flywheel is the clutch. The clutch is a friction device connecting the engine with the gears of the gearbox. The main function of the gearbox is to change the speed of the car.

The power is always transmitted by the cardan shaft to the live back axle. The final drive reduces the high speed of the engine to the low speed of the driving wheels. The differential enables the driving wheels to turn at different speeds which is necessary when turning the car. The foundation of the automobile is the frame to which different chassis units are attached.

The rear axle is capable of moving up and down about the frame. The rear axle is an important part of the transmission. It carries the greater portion of the weight of the car. The steering mechanism is designed for changing the direction of the car.

The brakes are used for stopping the car, for decreasing its speed and for holding the car position.

The typical car or truck is constructed from the ground up (and out). The frame forms the base on which the body rests and from which all subsequent assembly components follow. The frame is placed on the assembly line and clamped to the conveyer to prevent shifting as it moves down the line. From here the automobile frame moves to component assembly areas where complete front and rear suspensions, gas tanks, rear axles and drive shafts, gear boxes, steering box components, wheel drums, and braking systems are sequentially installed.

An off-line operation at this stage of production mates the vehicle's engine with its transmission. Workers use robotic arms to install these heavy components inside the engine compartment of the frame. After the engine and transmission are installed, a worker attaches the radiator, and another bolts it into place. Because of the nature of these heavy component parts, articulating robots perform all of the lift and carry operations while assemblers using pneumatic wrenches bolt component pieces in place. Careful ergonomic studies of every assembly task have provided assembly workers with the safest and most efficient tools available.

Generally, the floor pan is the largest body component to which a multitude of panels and braces will subsequently be either welded or bolted. As it moves down the assembly line, held in place by clamping fixtures, the shell of the vehicle is built. First, the left and right quarter panels are robotically disengaged from pre-staged shipping containers and placed onto the floor pan, where they are stabilized with positioning fixtures and welded.

The front and rear door pillars, roof, and body side panels are assembled in the same fashion. The shell of the automobile assembled in this section of the process lends itself to the use of robots because articulating arms can easily introduce various component braces and panels to the floor pan and perform a high number of weld operations in a time frame and with a degree of accuracy no human workers could ever approach. Robots can pick and load 200-pound (90.8 kilograms) roof panels and place them precisely in the proper weld position with tolerance variations held to within .001 of an inch. Moreover, robots can also tolerate the smoke, weld flashes, and gases created during this phase of production.

The body is built up on a separate assembly line from the chassis. Robots once again perform most of the welding on the various panels, but human workers are necessary to bolt the parts together. During welding, component pieces are held securely in a jig while welding operations are performed. Once the body shell is complete, it is attached to an overhead conveyor for the painting process. The multi-step painting process entails inspection, cleaning, undercoat (electrostatically applied) dipping, drying, topcoat spraying, and baking.

As the body moves from the isolated weld area of the assembly line, subsequent body components including fully assembled doors, deck lids (trunk lid), hood panel, fenders, and bumper reinforcements are installed. Although robots help workers place these components onto the body shell, the workers provide the proper fit for most of the bolt-on functional parts using pneumatically assisted tools.

I. Match the terms with appropriate definition

- 1.differential
- 2.steering wheel
- 3.clutch
- 4.rear axle
- 5.steering system
- 6.speedometer

- 7.brakes
- 8.gearbox
- 9.cardan shaft a).mechanism used to increase the speed of the car
- b).wheel used to turn the direction of the car
- c).mechanism used to transmit power to the back axle
- d).instrument used to measure the speed of the car
- e).mechanism that slows or stops the car
- f).mechanism used to guide the car
- g).mechanism used to engage or disengage the engine with gearbox
- h).mechanism used to carry the greater portion of the car weight
- l).mechanism used to turn the wheels at different speeds

2. Письменное домашнее задание

Темы 1, 3

Translate the given text from Russian into English

History of Aviation: Aircrafts Through Time

?Aviation? is a word of Latin origin, i.e. ?avis? means ?a bird?. Aviation is the theory and practice of flights in heavier-than-aircraft in the terrestrial space and this term is also used for the service using those vehicles for flights. The basis of the development of aviation technical means is a number of the scientific disciplines, for example, Aerodynamics, Theory of Engines and the application basis is Plying, Tactics of the Air Forces and others. The first plane was built in Russia in 1883 by A. Mozhaisky. In fact, the development of aviation started at the beginning of the 20th century, though humanity?s desire to fly likely dates to the first time man observed birds, an observation illustrated in the legendary stories of Daedalus and Icarus in Greek mythology, and the Vimanas in Indian mythology. Much of the focus of early research was on imitating birds, but through trial and error, balloons, airships, gliders and eventually aircraft and other types of flying machines were invented.

The first attempts at flight were made by Yuan Huang- tou using a kite (559), Abbas Ibn Firnas using a parachute (852) and a controllable glider (875), Hezarfen Ahmet Celebi using a winged glider (1630), and Lagari Hasan Celebi using a gunpowder-powered rocket (1633). In 1647, Tito Livio Burattini built a model aircraft with four pairs of fixed glider wings. It was reported that the four-winged aircraft lifted a cat in 1648; however, it never supported the weight of a human passenger.

Another notable human flight took place in Paris in 1783, when Jean-Francois Pilatre de Rozier and Francois d?Arlandes went 5 miles (8 km) in a hot air balloon invented by the Montgolfier brothers. The Wright brothers made the first sustained, controlled and powered heavier-than- air flight on December 17, 1903.

The Wright Brothers designed and tested numerous kite and glider models between 1900 to 1902. Deeply disappointed in these designs, the Wrights built a wind tunnel and then created numerous devices that were used to measure the lift and drag on over two hundred wing designs. The Wrights finally found satisfaction with their third glider as it outperformed its predecessors and rigorous testing contributed to the field of aeronautical engineering. The Wrights were the first to seriously study the existing power and control problems. They discovered the solution to the control problem by developing wing warping for roll control, yaw control, and a steerable rudder. On December 17, 1903 Orville Wright, an American bicycle repair-man and inventor, made his first controlled and powered flight when he took-off from Kill Devil Hill3, North Carolina, in a 12 hp. biplane which he and his elder brother Wilbur had designed and built. The plane reached a height of 10 ft and stayed aloft for 12 seconds. It flew at 27 miles an hour against a strong wind and covered a distance of 120 ft.

Later the construction of the airplanes started in Europe, mainly, in France. In Russia the airplanes designed by D. Grigorovich, I. Sikorsky and other inventors were built in 1909-1914. Since the mid. of 20-s duraluminium had been used in the aircraft manufacture and the first metal aircraft was designed and built by A. Tupolev in 1924-1925. By the mid. of 30-s there had been a final conversion from biplane to monoplane. The jet engine was built at the end of 30-s and later the jet aircraft began the commercial flights and the supersonic aircraft were designed, built and put into operation.

The military started using airplanes as soon as they were invented. Italy was the first country to use airplanes for military purposes. They used planes to bomb and shell during the Turkish-Italian War in Libya; however, the first planes were used for offensive and a defensive purpose was during the First World War.

In 1914, Roland Garros affixed a machine gun to the tip of his plane, effectively making him the first ?ace.? In 1915, Kurt Wintgens won his first aerial victory with a fighter plane equipped with a built-in machine gun.

During the Second World War, all countries advanced their development and production of aircraft and flight-based weapons systems. Military's from the around the world used strategic bombers, dive bombers, fighter bombers, and ground attack aircraft. The advent of the radar gave more room for coordinated and controlled deployment. In 1942, the world's first jet-powered bomber launched entitled, the ?Arado Ar 234.? Helicopters also saw rapid development during World War II.

Nowadays aviation

In the commercial aviation sector, the Concorde passenger jet plane retired during the early 21st century. It was fuel hungry and could only carry a limited amount of passengers; however, it made room for emerging airlines, such as British Airways. Commercial airliners may become a thing of the past, because of full-scale attempts by military aviation to focus on the elimination of piloted planes. The introduction of unmanned aerial vehicles (UAVs) may make this a possibility in the future. In 2003, the first autonomous flight across the Atlantic Ocean was successfully completed by a computer-controlled model aircraft.

A fixed-wing aircraft, commonly called airplane or aeroplane, is a heavier-than-air craft where movement of the wings in relation to the aircraft is not used to generate lift. The term is used to distinguish from rotary-wing aircraft, where the movement of the lift surfaces relative to the aircraft generates lift. A heliplane is both fixed-wing and rotary-wing. Fixed-wing aircraft range from small trainers and recreational aircraft to large airliners and military cargo aircraft.

Two necessities for aircraft are air flow over the wings for lift, and an area for landing. The majority of aircraft also need an airport with the infrastructure to receive maintenance, restocking, refueling and for the loading and unloading of crew, cargo and passengers. While the vast majority of aircrafts land and take off on land, some are capable of take-off and landing on ice, snow and calm water.

Air transportation

The aircraft is the second fastest method of transport, after the Commercial jets can reach up to 875 kilometers per hour (544 mph), single-engine aircraft 175 kilometers per hour (109 mph). Aviation is able to quickly transport people and limited amounts of cargo over longer distances, but incur high costs and energy use; for short distances or in inaccessible places helicopters can be used.

Air transportation is the quickest and most secure type of cargo transportation on average and long distances with low agency tariffs and high quality of service.

Stability with airlines and partners helps companies to have high service, guarantees safety and high speed of delivery with low cost of transportation.

3. Контрольная работа

Темы 4, 5

TEST (Variant I)

Translate from Russian into English:

A) COMPONENTS

1. Автомобиль состоит из трех основных частей: двигателя, шасси и кузова.
2. Двигатель ? это источник энергии.
3. Двигатель включает в себя топливную, охлаждающую, смазывающую и электрическую системы.
4. Шасси включает в себя силовую передачу, ходовую часть, рулевую и тормозную системы.
5. Силовая передача (трансмиссия), в свою очередь, состоит из сцепления, коробки передач, карданного вала, главной передачи, дифференциала, заднего моста и полуосей.
6. Ходовая часть включает в себя раму с осями, колеса и рессоры.
7. Кузов включает в себя капот, крылья и вспомогательные аксессуары: отопитель, стеклоочистители, магнитола, кондиционер и т. п.

B) CHASSIS

1. Основными узлами шасси являются: трансмиссия, ходовая часть и рулевой механизм.
2. Радиатор расположен в передней части автомобиля.
3. Маховик крепится на задней части двигателя.
4. Сцепление соединяет двигатель с коробкой передач.
5. Коробка передач предназначена для изменения скорости движения автомобиля.
6. Усилие передается карданным валом.
7. Главная передача снижает высокие обороты двигателя до невысоких оборотов ведущих колес.
8. Дифференциал позволяет ведущим колесам вращаться с разной скоростью при повороте автомобиля.
9. Рулевой механизм предназначен для изменения направления движения автомобиля.
10. Тормоза используются для остановки или снижения скорости автомобиля.

C) FRAME

1. Рама обеспечивает опору для кузова, двигателя и узлов силовой передачи.
2. Она состоит из лонжеронов и поперечин, которые усиливают раму.
3. Рама должна выдерживать вибрацию, кручения и другие нагрузки (напряжения).
4. Рама бывает двух типов: обычные (стандартные) и выполненные воедино с кузовом.
5. Стандартные рамы изготовлены из стальных полых секций, сваренных или заклепанных вместе.
6. Безрамные конструкции выполнены воедино с кузовом.
7. Рама изолируется от кузова резиновыми прокладками, чтобы шумы и вибрации не проходили к пассажирам автомобиля.

D) CLUTCH

1. Сцепление ? это фрикционное устройство.
2. Сцепление соединяет двигатель и коробку передач.
3. Сцепление расположено между маховиком двигателя и коробкой передач.
4. Как правило, сцепление состоит из двух дисков: ведомого и нажимного.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Translate the following text from the English language into the Russian language. WHAT TYPES OF RAW MATERIALS WOULD BE USED BY AN AUTO MANUFACTURER?

2. Translate the following text from the English language into the Russian language. WHAT TYPES OF COMPANIES ARE IN THE AUTOMOTIVE SECTOR BESIDES AUTO MANUFACTURERS?
3. Translate the following text from the English language into the Russian language. FOUR-STROKE CYCLE ENGINE OPERATION.
4. Translate the following text from the English language into the Russian language. CONNECTING RODS AND CRANKSHAFT.
5. Translate the following text from the English language into the Russian language. ENGINE-RELATED SYSTEMS THAT CAN AFFECT DRIVEABILITY.
6. Translate the following text from the English language into the Russian language. HOW CAR ELECTRICAL SYSTEMS WORK.
7. Translate the following text from the English language into the Russian language. MODERN CARS BRAKES SYSTEMS.
8. Translate the following text from the English language into the Russian language. ADVANCED MATERIALS IN MODERN AUTOMOTIVE INDUSTRY.
9. Translate the following text from the English language into the Russian language. ELECTRIC VEHICLES. PROS AND CONS.
10. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT STRUCTURES.
11. Translate the following text from the English language into the Russian language. THE FUSELAGE BASICS.
12. Translate the following text from the English language into the Russian language. WING STRUCTURE. BASIC ELEMENTS.
13. Translate the following text from the English language into the Russian language. JET ENGINE TYPES. OPERATION PRINCIPLE.
14. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT BASIC CONSTRUCTION.
15. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT AVIONICS.
16. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT FLIGHT CONTROL SYSTEMS.
17. Translate the following text from the English language into the Russian language. BASICS OF RADIO COMMUNICATION.
18. Translate the following text from the English language into the Russian language. HELICOPTER SYSTEMS. OPERATION BASICS
19. Translate the following text from the English language into the Russian language. MODERN TECHNOLOGIES IN AERONAUTIC INDUSTRY
20. Translate the following text from the English language into the Russian language. PROSPECTS OF MODERN TRANSPORTATION SYSTEMS

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| Форма контроля | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | Этап | Количество баллов |
|-------------------------|---|------|-------------------|
| Семестр 10 | | | |
| Текущий контроль | | | |
| Письменная работа | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. | 1 | 20 |

| Форма контроля | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | Этап | Количество баллов |
|-----------------------------|--|------|-------------------|
| Письменное домашнее задание | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. | 2 | 20 |
| Контрольная работа | Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. | 3 | 10 |
| Экзамен | Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучаемому даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. | | 50 |

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>.
2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Англоязычный форум для автолюбителей и профессионалов - <http://www.mycarforum.com/blog/12-myautoblog/>
 Независимый интернет-ресурс для переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
 Онлайн журнал в области образования и аэрокосмических технологий - <https://commons.erau.edu/jaaer/>
 Онлайн-словарь - <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|----------------------|---|
| практические занятия | При проведении практических занятий в виде семинара занятий реализуется принцип совместной деятельности студентов. При этом процесс мышления и усвоения знаний более эффективен в том случае, если решение задачи осуществляется не индивидуально, а предполагает коллективные усилия. Поэтому семинарское занятие эффективно тогда, когда проводится как заранее подготовленное совместное обсуждение выдвинутых вопросов каждым участником семинара. При этом приветствуется общий поиск ответов группой, возможность раскрытия и обоснования различных точек зрения у студентов. Такие занятия обеспечивают контроль за усвоением знаний студентами. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------------------------|--|
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Этапы самостоятельной работы: - осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы; - ознакомление с инструкцией о её выполнении; - осуществление процесса выполнения работы; - самоанализ, самоконтроль; - проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок. |
| письменная работа | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. |
| письменное домашнее задание | Данный вид работы предполагает выполнение письменного перевода, а также лексико-грамматических заданий по пройденным темам курса. Перевод осуществляется с изучаемого языка на родной и предполагает закрепление терминологии, изученной в рамках того или иного раздела. Совокупность выполненных письменных домашних заданий, их корректность, адекватность перевода, отсутствие грамматических, лексических и стилистических ошибок влияет на итоговую оценку. Обучающийся должен использовать как основную, так и дополнительную литературу, а также медиа-ресурсы сети Интернет, для выполнения письменного домашнего задания |
| контрольная работа | Контрольная работа является промежуточной формой контроля, которая требует от студента достаточно исчерпывающего знание материала в рамках изучаемой темы. Для успешного выполнения заданий контрольной работы обучающийся должен тщательно ознакомиться с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующих для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Необходимо также составить аннотаций к прочитанным литературным источникам. |
| экзамен | Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области авто/авиастроения" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian
 Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian
 Браузер Mozilla Firefox
 Браузер Google Chrome
 Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области авто/авиастроения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .